

**Secretaría del Sistema de Educación
Intercultural Bilingüe**

EQUIPO TÉCNICO (AUTORES)
Equipo Técnico Territorial de las
Nacionalidades y Pueblos

DISEÑADOR GRÁFICO - SESEIB
Carlos David Tapuy Chongo

Las dos mujeres y la ardilla

ISBN

Código 978-9942-848-11-6

Primera Edición, 2021

© Secretaría del Sistema
de Educación Intercultural Bilingüe

Teléfono: 2-396-1573 (ext. 3009)

Av. Amazonas N34-451 y Av. Atahualpa,
Ministerio de Educación - Quito. Piso 4
www.educacionbilingue.gob.ec

© Ministerio de Educación

Av. Amazonas N34-451 y Av. Atahualpa
Quito-Ecuador
www.educacion.gob.ec

Ministerio de Educación



EQUIPO TÉCNICO COMPLEMENTARIO

Wilmer Chiripua
Eduardo Kukush
María Cunduri

CON EL APOYO DE:



La misión de la Secretaría del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe es desarrollar procesos técnicos, y pedagógicos de formación de las personas con identidad cultural a través de procesos, modalidades y niveles educativos con la participación de los pueblos y las nacionalidades.

Para alcanzar esta misión, aplicamos nuestro propio modelo educativo (MOSEIB) que se enmarca en la construcción de un Estado intercultural y plurinacional, en el desarrollo, fortalecimiento y preservación de las lenguas, ciencias y saberes ancestrales. De esta forma se reafirma y salvaguarda las costumbres, tradiciones, expresiones orales y todo aquello que guarda el legado cultural de las 14 nacionalidades y 18 pueblos.

La reproducción parcial o total de esta publicación, en cualquier forma y por cualquier medio mecánico o electrónico, está permitida siempre y cuando sea autorizada por los editores y se cite correctamente la fuente.

**DISTRIBUCIÓN GRATUITA
PROHIBIDA SU VENTA**

JIMIARA NUA NUYA KUNAMP



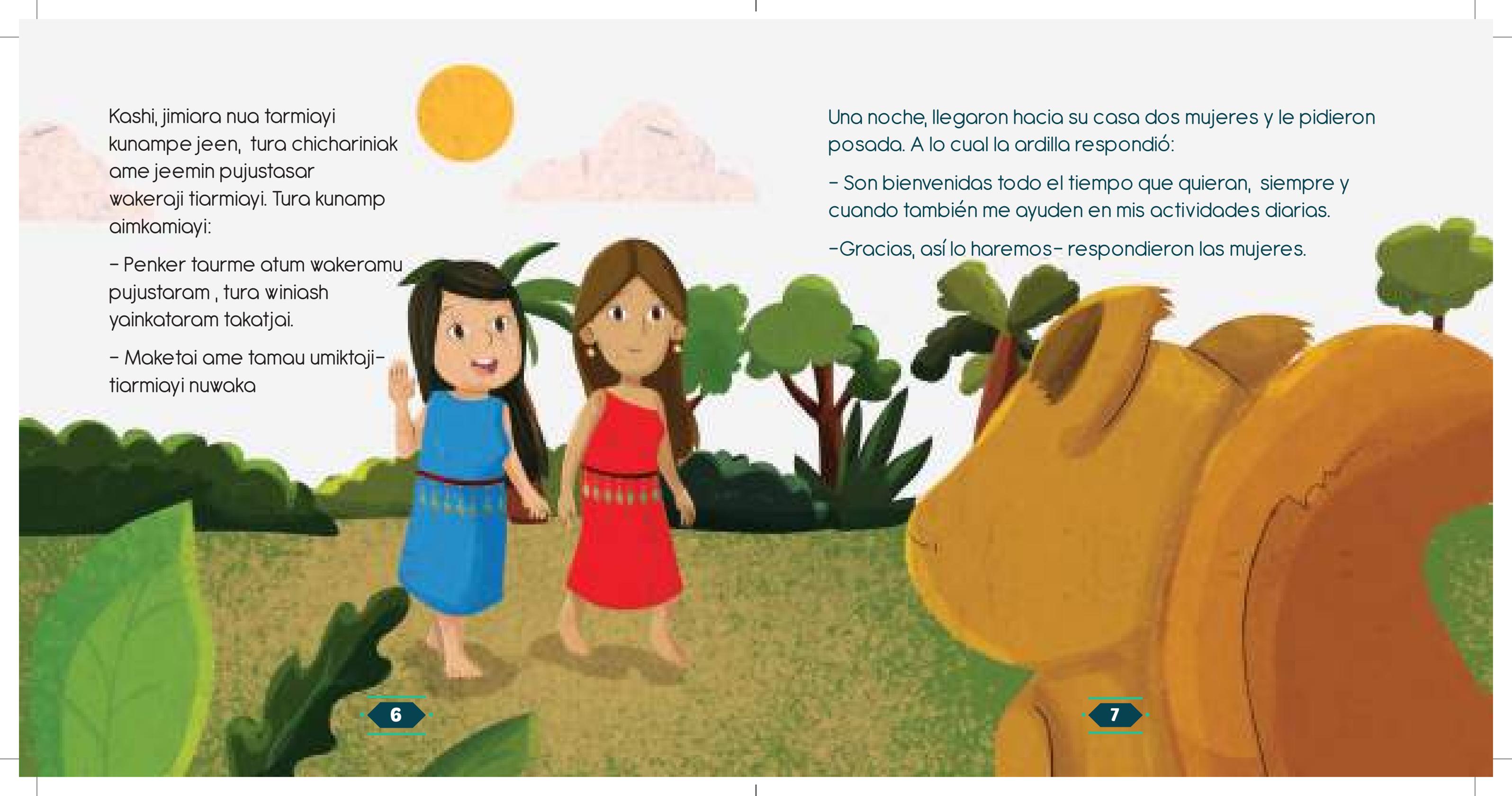
LAS DOS MUJERES Y LA ARDILLA

— Cuento Achuar —

Yaunchu ikiam, kunamp pujuyayi
penker inintimin yaimkiatniun wakerin.

Antiguamente en la selva, vivía una
ardilla de buen corazón a quien le
gustaba hacer el bien.





Kashi, jimiara nua tarmiayi
kunampe jeen, tura chichariniak
ame jeemin pujustasar
wakeraji tiarmiayi. Tura kunamp
aimkamiayi:

- Penker taurme atum wakeramu
pujustaram, tura winiash
yainkatararam takatjai.

- Maketai ame tamau umiktoji-
tiarmiayi nuwaka

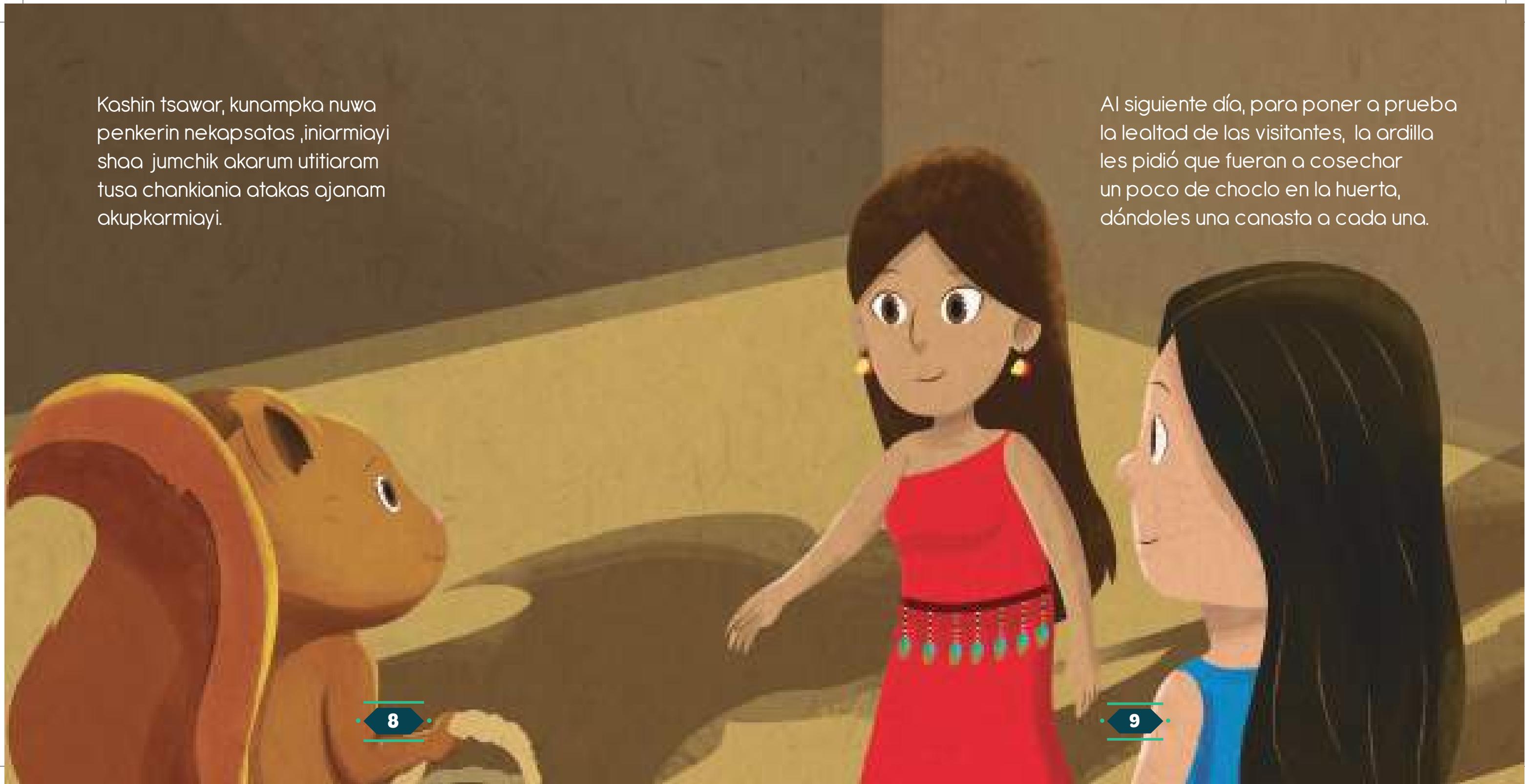
Una noche, llegaron hacia su casa dos mujeres y le pidieron
posada. A lo cual la ardilla respondió:

- Son bienvenidas todo el tiempo que quieran, siempre y
cuando también me ayuden en mis actividades diarias.

-Gracias, así lo haremos- respondieron las mujeres.

Kashin tsawar, kunampka nuwa
penkerin nekapsatas ,iniarmiayi
shaa jumchik akarum utitiam
tusa chankionia atakas ojanam
akupkarmiayi.

Al siguiente día, para poner a prueba
la lealtad de las visitantes, la ardilla
les pidió que fueran a cosechar
un poco de choclo en la huerta,
dándoles una canasta a cada una.





Ajana jeawar yushikiarmiayi
arakmamu penke tiuwach
asantai. Junis tiar:

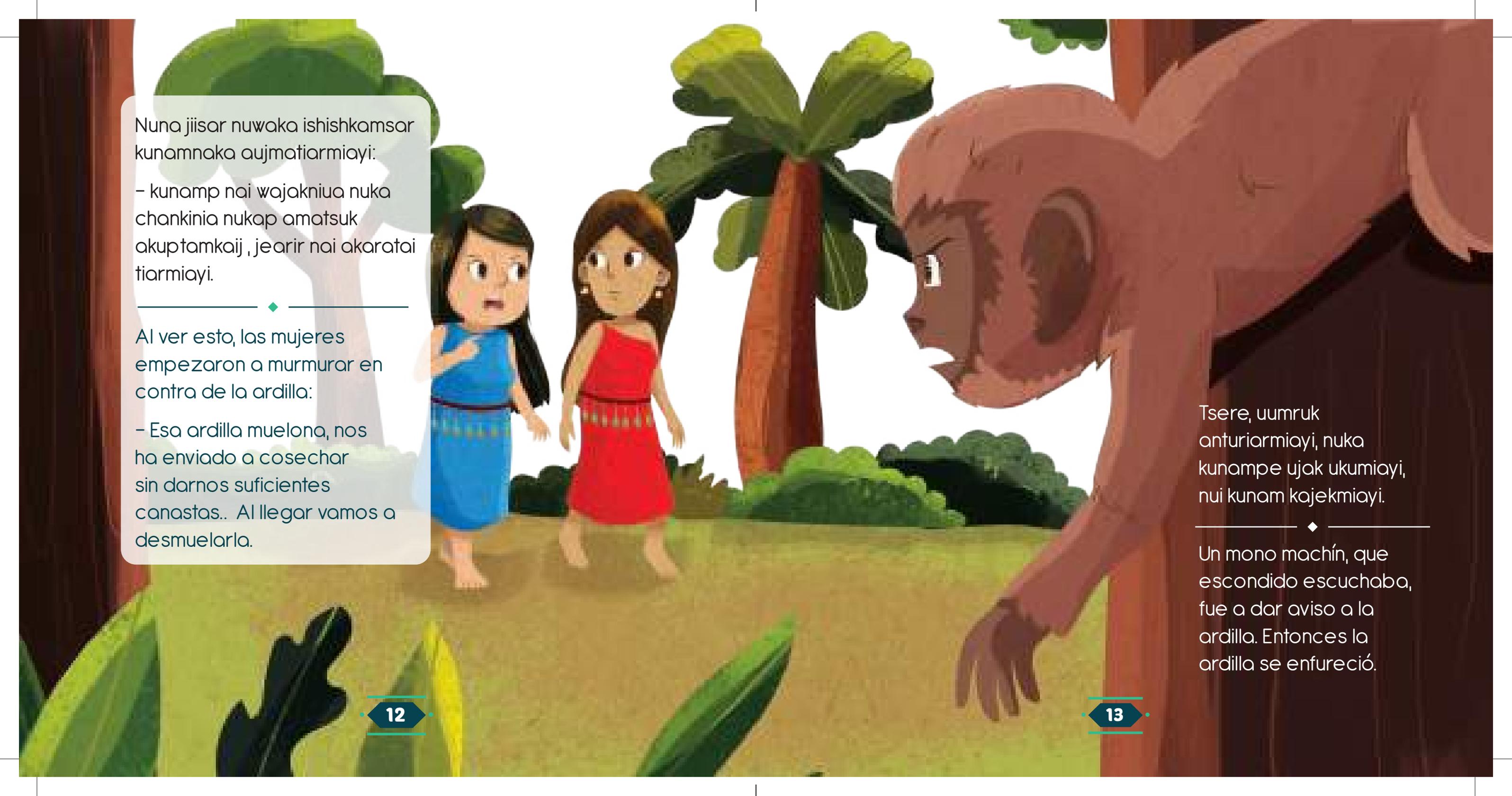
- Tee juninnak juukrum
utitiam tawa juka chikichki
chankincha jeashtatui tusar.

Al llegar al lugar, vieron que
había muy poco que cultivar,
y empezaron a burlarse
diciendo:

- A este pequeño cultivo nos
ha dicho que vengamos a
cosechar. Esto lo acabaremos
en un instante. Ni una canasta
se ha de llenar.

Juutan juarkiarmiayi, ajaka juunt
wajakar, wajakar wemiayi, tura
warik chankinnium aimkiarmiayi.

Cuando empezaron a
cosechar, la huerta se iba
haciendo cada vez más
grande, y rápidamente se
llenaron las canastas.

An illustration of a scene in a forest. Two women, one in a blue dress and one in a red dress, are standing on a dirt path. They are looking towards a large, brown monkey who is leaning out from behind a tree on the right. The monkey has a surprised or angry expression. The background features several trees, including palm trees, and a bright sky.

Nuna jiisar nuwaka ishishkamsar
kunamnaka aujmatiarmiayi:

– kunamp nai wajakniua nuka
chankinia nukap amatsuk
akuptamkaij , jearir nai akaratai
tiarmiayi.

Al ver esto, las mujeres
empezaron a murmurar en
contra de la ardilla:

– Esa ardilla muelona, nos
ha enviado a cosechar
sin darnos suficientes
canastas.. Al llegar vamos a
desmuelarla.

Tsere, uumruk
anturiarmiayi, nuka
kunampe ujak ukumiayi,
nui kunam kojekmiayi.

Un mono machín, que
escondido escuchaba,
fue a dar aviso a la
ardilla. Entonces la
ardilla se enfureció.

Nuwaka jea waketkiar
shaanka awiniarmiayi
tura kunampe susarmiayi,
turayat kunampa kajeku asa
yuachmiayi, tura nuwa initin
nekarawarmiayi.

- Nekaska atum yuataram
yowerchaurumek nuya
ushumatsrumek timiayi
kunamka.

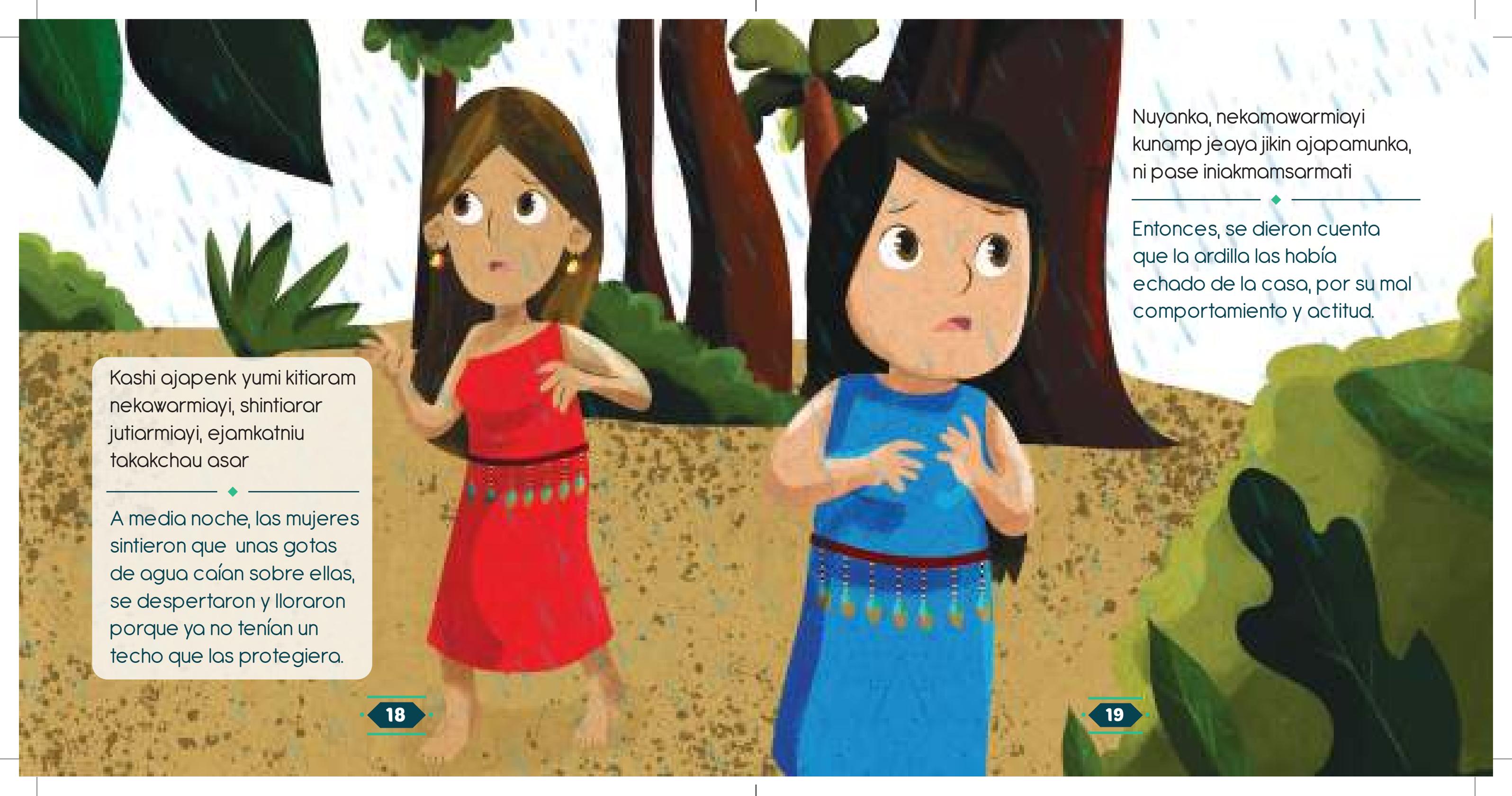


Cuando las mujeres
regresaron a la casa,
cocinaron el choclo y le
brindaron a la ardilla, pero
ésta no comió, porque ya
sabía las intenciones de
las mujeres.

- Más bien coman
ustedes, deben estar
cansadas y con hambre -
les dijo la ardilla.

Kashi wajasmati, nuna nukap yuawaru
asar, nuaka pakekja kanurarmiyi, nui
kunam nekapsarmiyi, arak japiki nunka
nekashtainium ukuwearmiyi

Al anochecer, y de tanta
comida que se sirvieron,
las mujeres se quedaron
profundamente dormidas.
Esto fue aprovechado por
la ardilla, quien las arrastró
y las fue a dejar en un lugar
desconocido de la selva.



Kashi ajapenk yumi kitiam
nekawarmiayi, shintiarar
jutiarmiayi, ejamkatniu
takakchau asar

A media noche, las mujeres
sintieron que unas gotas
de agua caían sobre ellas,
se despertaron y lloraron
porque ya no tenían un
techo que las protegiera.

Nuyanka, nekawarmiayi
kunamp jeaya jikin ajapamunka,
ni pose iniakmamsarmati

Entonces, se dieron cuenta
que la ardilla las había
echado de la casa, por su mal
comportamiento y actitud.

